

CHANSON ESPAGNOLE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Andantino

CHANT

PIANO

pp

3

(b)

3

A . dieu, va, mon homme, a . dieu, Puisqu'ils t'ont
A . dios meu ho . mi . ño, a . dios, Ja qui te

ten.

Ral.

pris pour la guer. re Il n'est dé sormais sur ter. re, Las! pour
mar chas pr'a guer. ra Non l'ol. vi des d'a pren. di. na Qui che

mf suives

-len - tan - do a Tempo

moi ni ris, ni jeu! La
qued' a ca n'a ter. ra.

a Tempo

pp

la la la la la la la la la la la la la la! La

Ral - len - tan - do a Tempo

la la la la la la la la la la la la la la!

a Tempo

mf suives

pp

Red

First system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: "Cas - til - le prend nos gar - Cas - tel - la - nos de Cas -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A performance marking "ten." is present at the end of the system.

Third system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: "- çons Pour faire) tri - om - pher sa - cau - - se, S'en vont aus - si doux que - til - la. Tra - ta - de ben - os gal - - le - - gos: Can do ran, ran co - mo". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of the musical score. The tempo marking "Ral - len - tan - do" is placed above the vocal line, and "a Tempo" is placed below it. The vocal line includes the lyrics: "ro - ses, Re - vien - nent - durs comme) char - dons. ro - sas, Can - do - ren, ran co - mo ne - gros." The piano accompaniment features a dynamic marking of "mf" and the instruction "suivez". A "pp" marking is also present. The system concludes with a double bar line and a fermata.

La la la la la la la la la la la la la la

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth notes, each with a 'la' syllable underneath. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand, some with slurs.

Ral - len - tan - do

la! La la la la la la la la la la la la la

mf *suivez*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a 'Ritardando' (Ral - len - tan - do) instruction above the vocal staff. The vocal line has a long note on 'la!' followed by eighth notes. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *mf* and the instruction *suivez* in the right hand. A double bar line with repeat dots is present at the end of the system.

a Tempo

la!

a Tempo

pp

(b)

The third system is marked 'a Tempo'. It features a vocal line starting with a long note on 'la!' followed by eighth notes. The piano accompaniment is marked *pp* and includes a section labeled '(b)' with a different chordal texture in the right hand.

ppp

The fourth system continues the piano accompaniment from the previous system. It features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand, ending with a dynamic marking of *ppp* and a double bar line.

CHANSON FRANÇAISE

CHANT POPULAIRE

LIMOUSIN

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

CHANT *Allegretto* *Poco rit.*

PIANO *Allegretto* *Poco rit.*
p *pp*

a Tempo

Jean.ne.ton où i.rons-nous gar.der, Jean.ne.ton où i.rons-nous gar.der
Ja.ne.ta ount a.ni.rem gar.dar, Ja.ne.ta ount a.ni.rem gar.dar

a Tempo

Qu'a.yons bon une heu.re? Lan la! Qu'a.yons bon une heu.re?
Qu'a.jam boun tems un' ou.ra? Lan la! Qu'a.jam boun tems un' ou.ra?

Ri - te - nu - to

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'p' dynamic marking and a '9a' rehearsal mark.

Ri - te - nu - to

a Tempo

Musical score for the second system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Là - bas, là - bas, — au pré — bar - ré Là - bas, là - bas, — au pré — bar - ré,
A - val, a - val, — al prat — bar - rat; A - val, a - val, — al prat — bar - rat,

a Tempo

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment.

Y'a de tant bel - les ombres Lan la! Y'a de tant bel - les om - bres.
Ia de tan be - las oumbres! Lan la! Ia de tan be - las oum - bras.

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment.

Ri - te - nu - to

Ped.

a Tempo

Le pastour quit . te son — man . teau, Le pastour quit . te son — man . teau
Lou pastour qui — ta soun — man — tel, Lou pastour qui — ta soun — man — tel

a Tempo

Et — fait soir Jean . net . te Lan la! Et — fait soir Jean . net . te.
Per — far sieire Ja . ne . ta Lan la! Per — far sieire Ja . ne . ta.

Ri . te . nu . to

Ri . te . nu . to

ral

a Tempo

Jean . nette a tel . le . ment — jou . é, Jean . nette a tel . le . ment — jou . é
Ja . ne . ta a ta . la . men — jou . gat, Ju . ne . ta a ta . la . men — jou . gat

a Tempo

Que s'y est ou . bli . é . e, Lan la! Que s'y est ou . bli . é . e!
Que se ies ou . bli . da . da, Lan la! Que se ies ou . bli . da . da!

Ral . len . tan . do

CHANSON ITALIENNE

ROMAINE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

CHANT

Pen - chée à ma fe -
M'af - fac - cio la fi -

PIANO

mp *mf*

Detailed description: This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a whole note rest, followed by a half note 'Pen' and a quarter note 'ché'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo and performance instructions are 'Largamente (quasi a piacere, portando le note)'.

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

. né - tre, j'è - cou - te l'on - de, J'è -
. nes - tra e re - do l'on - de, Ve -

p

Detailed description: This system continues the vocal line with the lyrics '. né - tre, j'è - cou - te l'on - de, J'è - nes - tra e re - do l'on - de, Ve -'. The piano accompaniment continues with sustained chords and a moving bass line. The dynamic marking changes to 'p' (piano).

. cou - te ma mi - sè - re si pro - fon - de!
. do le mi mi - se - rie che sò gran - ne.

mf *p*

Detailed description: This system concludes the vocal line with the lyrics '. cou - te ma mi - sè - re si pro - fon - de! . do le mi mi - se - rie che sò gran - ne.'. The piano accompaniment features a final cadence with sustained chords and a descending bass line. Dynamic markings include 'mf' and 'p'.

p

Je cla - me mon a - mour, nul qui ré -
 Chia - mo l'a - mo - re mio, nun m'ar - ris -

- pon - de Je cla - me mon a -
 - pon - de Chia - mo l'a - mo - re

f

- mour, nul qui ré - pon - de!
 mio, nun m'ar - ris - pon - de.

pp

CHANSON HÉBRAÏQUE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Allegro moderato

CHANT

p

Ma.yer. ke, mon fils,
Me.jer. ke, main Suhn,

PIANO

pp

Ma.yer. ke, mon fils, ô Ma.yer. ke, mon fils, De . vant qui te trouves-tu là? De .
Me.jer. ke, main Suhn, oi Me.jer. ke, main Suhn, Zi weiss tu, var wemen du steihst? Zi

p

Più lento
mf quasi recitativo

.vant qui te trouves-tu là? Devant lui, Roi des Rois, et seul Roi, pè . re mien, Devant
weiss tu, var wemen du steihst? "Lifnei Me.lech Malchei ha.mlo . . . chim," Ta . tu . nju, Lifnei

Più lento
mf

lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi, pè - re mien, Devant lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi.
 "Me.lech Malchei ha_mlo - - - - chim," Ta - tu - nju, "Lifnei Me.lech Malchei ha_mlo - - - - chim,"

Tempo I^o

pè - - - re mien. Ma.yer - ke, mon fils,
 Ta - - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Tempo I^o

Ma.yer - ke, mon fils, ô Ma.yer - ke, mon fils, Et que lui demandes-tu là? Et
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn. Wos ze wes - tu bai — Ihm bet'n? Wos

Più lento
quasi recitativo
mf

quelui de - mandes-tu là? Des en - fans, lon.gue vie et mon ——— pain, pè - re mien. Des en -
 ze wes - tu bai — Ihm bet'n? "Bo - nej, cha.jei, M'sunei," ——— Ta - tu - nju. "Bo - -

Più lento
mf

fants. lon.gue vie et mon pain, pé . re mien. Des en . fants, lon.gue vie et mon pain,
 . nej, cha . jei, M'sunei," Ta . tu . nju. "Bo . . nej, cha . jei. M'sunei,"

Tempo I^o

pé . re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
 Ta . tu . nju Me . jer . ke, main Suhm,

Tempo I^o

Ma . yer . ke, mon fils, Ma . yer . ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi des enfants? Mais
 Me . jer . ke, main Suhm, Me . jer . ke, main Suhm, Oif vos darfs tu Bo . nei? Oif

Più lento
 mf quasi recitativo

me dis, pourquoi des enfants? Aux en . fants on apprend la Tho . . ra, pé . re mien. Aux en .
 vos darfs tu Bo . nei? "Bo . . nim eis.kim ba . toi . . roh," Ta . tu . nju. "Bo .

Più lento

. fants on apprend la Tho - ra, pè - re mien. Aux en - fants on apprend la Tho - ra.
 - nim eis - kim ba - toi - roh," Ta - tu - nju. "Bo - nim eis - kim ba - toi - roh,"

pe - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhm,

Tempo I^o

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi longue vie? Mais
 Me - jer - ke main Suhm, oi Me - jer - ke main Suhm, Oif vos darfs tu cha - jei? Oif

me dis pourquoi longue vie? Ce qui vit chan - te gloire au Sei - gneur, pè - re mien. Ce qui
 vos darfs tu cha - jei? "Kol chai - joi - du - cho," Ta - tu - nju. "Kol

Più lento
mf quasi recitativo

Più lento

vit chante gloire au Sei . . . gneur, pè . re mien. Ce qui vit chante gloire au Sei . . . gneur.
 chai — joi . . du . . cho." Ta . tu . nju. "Kol chai — joi . . du . . cho."

Tempo I°
 pè . . re mien. Ma . yer . ke, mon fils,
 Ta . . tu . nju. Me . jer . ke, main Suhn,

Ma . yer . ke, mon fils, ó Ma . yer . ke, mon fils, Mais tu veux en . co . re du pain? Mais
 Me . jer . ke, main Suhn, oi Me . jer . ke, main Suhn, Oif wo . darfstu M'su . nei? Oif

Più lento
quasi recitativo

tu veux en - co - re du pain? Prends ce pain, nourris - toi, bé - nis - le, pè - re mien, Prends ce
wo darfs tu M'su - nei? "W'o - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "W'o -

Più lento
mf

pain, nourris - toi, bé - nis - le, pè - re mien. Prends ce pain, nourris - toi, bé - nis - le,
chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "W'o - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to,"

pè - re mien.
Ta - tu - nju.

p